

Т. Е. Быстрова

Опыт классификации прецедентных имен (фельетон А. П. Чехова «В Москве»)

Статья посвящена проблеме прецедентности в текстах художественной литературы. В статье дается определение понятия «прецедентный текст», раскрывается суть этого явления в современном русском языке. Прецедентные тексты, как правило, социально осмыслены, рассчитаны на то, что их знают, понимают. Обычно прецедентный текст тем более действен, чем он более известен максимальному количеству носителей языка. Тот, кто обращается к прецедентному тексту, должен учитывать, что прецедентный текст входит в фонд фоновых знаний, которые известны потенциальному адресату. Также в рассматриваемой статье говорится о прецедентных именах как разновидности прецедентных текстов. На примере одного из фельетонов классика русской литературы А. П. Чехова «В Москве» рассматриваются типы прецедентных имен, используемых автором в тексте. Многие реалии московской жизни конца XIX в., которые являются сами по себе прецедентными именами того времени, получили отражение в творчестве А. П. Чехова. Например, это фамилии известных драматургов, названия стран, городов, московских реалий того времени (журналов, трактиров, театров, кладбищ и т. д.), фамилии известных личностей (актеров, критиков, предпринимателей и т. д.). Они выполняют следующие функции: узнавание у читателей, поддержание развития сюжета.

Ключевые слова: прецедентность, прецедентный текст, прецедентное имя, тексты художественной литературы, творчество А. П. Чехова, XIX век, Москва.

Т. Е. Bystrova

Experience of the Precedent Names Classification (A. P. Chekhov's story «In Moscow»)

This article deals with the precedent in the texts of fiction. The article gives the definition of the term «precedent text», reveals the essence of this phenomenon in the modern Russian language. Case texts are usually socially interpreted, they rely on what they know, understand. Usually the precedent text is even more action than it is better known to the maximum number of native speakers. Whoever appeals to the precedent text should count on the fact that the precedent text is included into the fund of background knowledge, which is known to the potential recipient. The article also mentions case names as a species of precedent texts. On the example of one of the satires of classic Russian literature, A. P. Chekhov «In Moscow» the types of case names used by the author in the text are discussed. Many realities of life in Moscow in late XIX century, which are case-names of that time by themselves, are reflected in the works by A. P. Chekhov. For example, these are the names of famous playwrights, the names of countries, cities, Moscow realities of the time (magazines, restaurants, theaters, cemeteries, etc.), names of famous personalities (actors, critics, entrepreneurs, etc.). They perform the following functions: recognition of the readers, supporting the development of the plot.

Keywords: precedentality, a precedent text, a precedent-related name, texts of fiction, A. P. Chekhov's works, XIX century, Moscow.

Выдающийся русский мыслитель современности М. М. Бахтин писал: «Я живу в мире чужих слов. И вся моя жизнь является ориентацией в этом мире, реакцией на чужие слова, начиная от их освоения (в процессе первоначального овладения речью) и кончая освоением богатств человеческой культуры. Все слова для каждого человека делятся на свои и чужие, но границы между ними могут смещаться, и на этих границах происходит напряженная диалогическая борьба» [2, с. 367].

В каждом языке существует весьма ограниченный, постоянно меняющийся и обязательный для всех членов этого лингвокультурного сообщества набор сведений, обеспечивающих понимание между носителями данного языка и культуры. Эти знания фиксируются в языке посред-

ством афоризмов, крылатых фраз, безэквивалентной лексики и других культурно-языковых явлений, в частности, прецедентных текстов.

Термин «прецедентный текст» был введен в научный обиход Ю. Н. Карауловым. Прецедентные тексты определены им как тексты, «(1) значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, (2) имеющие сверхличностный характер, то есть хорошо известные широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, (3) обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [8, с. 216]. К определяющим характеристикам прецедентных текстов Ю. Н. Караулов относит «хрестоматийность и общеизвестность; эмоциональную и по-

знавательную ценность; реинтерпретируемость, проявляющуюся в их многократной интерпретации (воспроизводимости) в различного рода текстах и дискурсах, это в итоге ведет к тому, что такие тексты становятся «фактом культуры» [8, с. 216].

Термин «прецедентный текст» оказался весьма плодотворным в плане создания множества производных терминов, среди которых «прецедентное имя» (И. С. Вацковская [4]; Д. Б. Гудков [6]; В. В. Красных [7]; Ю. Е. Прохоров [12]; Г. Г. Сергеева [14]), «прецедентные онимы» (А. А. Фомин [18]), «прецедентный топоним» (Е. Л. Березович [3]); «прецедентное высказывание» (Д. Б. Гудков [6]; В. В. Красных [10]; Ю. Е. Прохоров [12]), «прецедентная ситуация» (Д. Б. Гудков [6]; В. В. Красных [10]; Ю. Е. Прохоров [12]), «прецедентные феномены» (Д. Б. Гудков [6]; В. В. Красных [10]; Ю. Е. Прохоров [12]; У. В. Смирнова [16]), «прецедентный жанр» (А. А. Проскурина [11]), «прецедентный мир» (Л. В. Балашова [1]; В. В. Красных [10]; Г. Г. Слышкин [15]), «прецедентный образ» (И. И. Чумак-Жунь [22]) и некоторые другие.

Вслед за В. В. Красных мы понимаем прецедентное имя как «индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, как правило, относящимся к прецедентным (например, Печорин, Теркин), или с прецедентной ситуацией (например, Иван Сусанин); это своего рода сложный знак, при употреблении которого в коммуникации осуществляется апелляция не к собственно денотату, а к набору дифференциальных признаков данного прецедентного имени; может состоять из одного (Ломоносов) или более элементов (Куликово поле), обозначая при этом одно понятие» [7].

Прецедентные имена входят в когнитивную базу лингвокультурного сообщества, что определяет их важность в построении как языковой, так и концептуальной картин мира и позволяет говорить о них как о необходимом условии формирования культурно-языковой компетенции.

Особенностью прецедентных имен является их способность «опредмечивать образы и представления, посредством которых осуществляются мыслительные процессы, и фиксировать их в языке» [9]. Данный процесс языковой фиксации может быть представлен как кодирование культурной информации, которая впоследствии легко разгадывается членами культурного сообщества. Таким образом, изучение функционирования

прецедентных имен в текстах и дискурсе позволяет изучать культуру через язык.

Другая особенность прецедентных имен, а именно – их способность выступать как средство языковой фиксации опыта народа, а также формировать морально-этические нормы, задавая тем самым модели поведения членов лингвокультурного сообщества, делает возможным изучение данных феноменов как единиц поля оценочности. С этой точки зрения важно понять, каким образом прецедентные имена, будучи феноменами языкового и когнитивного планов, участвуют в формировании отношения народа к действительности и каким образом они фиксируют материальные и духовные ценности данного лингвокультурного сообщества.

С другой стороны, прецедентное имя может выступать и как средство выражения субъективной оценки, сформированной под воздействием ценностей, господствующих в данной культуре. Это обусловлено тем, что именно автор оценочного суждения выбирает для своих целей конкретное прецедентное имя из числа возможных средств выражения отношения к предметам и явлениям действительности. Важно подчеркнуть, что при этом на передний план выдвигается такое свойство прецедентных имен, как «способность выражать точку зрения субъекта оценки на обозначаемый прецедентным именем «культурный предмет», выступающий в качестве эталона для целого класса подобных объектов. Таким образом, оценочные суждения, выражаемые при помощи прецедентных имен, отражают личные взгляды и отношения субъекта оценки к характеризованному объекту, сформированные на основе сложившихся в данном лингвокультурном сообществе стереотипов и нормативных представлений о социуме и человеке, о его качествах и свойствах» [9].

Оценка, выраженная через употребление того или иного прецедентного имени, не рациональна, а эмоциональна, она подчеркнута эмотивна, следовательно, субъективна. Вместе с тем современная лингвистика характеризуется когнитивным подходом к языку, предполагающим решение задачи установления и объяснения связи между структурами языка и структурами знания. Прецедентные имена, будучи лингвокогнитивными феноменами и выступая в этом качестве как компоненты когнитивной базы лингвокультурного сообщества, оказываются в центре внимания лингвистики и когнитологии.

Ю. Н. Караулов, рассматривая способы и цели введения прецедентных текстов в дискурс, выделяет несколько типов: «номинативный (знак, вводящий прецедентный текст, указывает на какое-то характерное свойство, типовую примету); референтный (включение имен выдающихся людей в целях обогащения идейно-проблемного содержания произведения, наращивания его духовного заряда, увеличения воздейственной эстетической и этической мощи); цитирование» [8, с. 217].

Ю. Ю. Саксонова при анализе прецедентности указывает на следующее «предназначение: 1) вызвать узнавание у читателей; 2) создать комический эффект путем столкновения различных дискурсов; 3) поддержать развитие сюжета. В художественных произведениях выделенные функции чаще всего совмещаются» [13, с. 15], хотя в тех или иных контекстах возможно преобладание каких-либо функций. При определении этих функций важно учитывать не только содержание текста, но и его соотношение с дискурсом: прецедентные имена выполняют свои функции не просто в тексте, а в его дискурсе.

Прецедентные тексты и, в частности, прецедентные имена – это особый пласт в произведениях А. П. Чехова. В данной статье мы рассмотрим московские реалии конца XIX в. на материале фельетона Чехова «В Москве», который был написан в 1891 г. Фельетон был послан Чеховым в газету «Новое время», где существовали такие рубрики, как «Письма из Москвы», «Из московских писем». «Хотел изобразить кратко московского интеллигента», – писал Чехов А. С. Суворину 4 декабря 1891 г. В лице «московского Гамлета» – главного персонажа фельетона – А. П. Чехов вывел давно наблюдаемый им тип «мелкого, измощенничавшегося душевно русского интеллигента среднего пошиба» (письмо А. Н. Плещееву 14 мая 1889 г.), у которого вместо знаний – «нахальство и самомнение паче меры» (письмо А. С. Суворину 9 декабря 1890 г.), отрицающего все и вся, потому что «для ленивого мозга легче отрицать, чем утверждать» (письмо А. С. Суворину 27 декабря 1889 г.).

В фельетоне А. П. Чехова «В Москве» можно выделить несколько типов прецедентных имен:

– Фамилии известных драматургов – как классиков, так и современников А. П. Чехова. Например, герой фельетона пишет пьесу, ставит ее и, когда она проваливается, узнает, что точно такая же пьеса была написана Вл. Александровым, до него – Федотовым, а до

Федотова – Шпажинским. Главный герой фельетона любит говорить: «О, бессмертный Мольер, где ты?!» или «Эту фразу Кальдерон позаимствовал у Лопе де Вега» и требует, чтобы все актеры, прежде чем браться за роль, знакомились с литературой о Шекспире. (Александров Владимир Александрович (1856–1918) – русский драматург, Федотов Александр Филиппович (1841–1895) – русский актер, драматург, театральный педагог, антрепренер, режиссер Московского отделения Императорских театров, Шпажинский Ипполит Васильевич (1844–1917) – русский драматург, псевдоним Иван Везовский. Мольер – театральный псевдоним, настоящее имя – Жан-Батист Поклен (1622–1673), французский комедиограф XVII в., создатель классической комедии, актер, директор театра-труппы Мольера. Кальдерон – Педро Кальдерон де ла Барка (1600–1681) – испанский драматург, поэт. Лопе де Вега – полное имя Феликс Лопе де Вега и Карпио (1562–1635), испанский драматург, поэт, прозаик. Шекспир Уильям (1564–1616) – английский национальный поэт, один из лучших мировых драматургов.)

– Названия стран, городов. Например, главный герой фельетона родился в Москве, но не знает, «откуда пошла Москва, зачем она, к чему, почему, что ей нужно... Какой город богаче: Москва или Лондон? Если Лондон богаче, то почему?» С купцами он говорит о том, что пора бы Москве «завести торговые сношения с Китаем и с Персией, но мы не знаем, где эти Китай и Персия».

– Названия московских реалий того времени (журналов, трактиров, театров, кладбищ и т. д.). Так, у героя фельетона иногда возникает желание сыграть в водевиле, но... «что скажут в редакции «Артиста»? («Артист» – русский иллюстрированный театральный, музыкальный и художественный журнал, одно из ведущих изданий театральной периодики последней трети XIX в. в России, с которым сотрудничал и А. П. Чехов.) Главный герой фельетона «В Москве» все делает «с превеликим апломбом»: ходит, говорит, молчит, читает на литературном вечере, обедает у Тестова. (Трактир Тестова – знаменитый московский трактир, возник в 1868 г., официально назывался Патрикеевским, так как находился в доме миллионера Патрикеева.) Герой фельетона требует, чтобы классические пьесы в Малом театре ставили непременно профессора. (Малый театр – Государственный академический Малый театр России, драматический театр в Москве, открыт в 1824 г., один из старейших театров России.) В

конце фельетона герой восклицает: «Я мог бы учиться и знать все... изучить... европейскую культуру, торговлю, ремесла, сельское хозяйство, литературу, музыку, живопись, архитектуру... я бы мог искренно радоваться всякому чужому успеху... Да, я мог бы! Мог бы! Но я гнилая тряпка, дрянь, кислятина... Тащите меня на Ваганьково!» (Ваганьково – Ваганьковское кладбище, одно из самых обширных, известных московских кладбищ, расположено в северо-западной части Москвы.)

– Фамилии известных личностей – актеров, критиков, предпринимателей и т. д. Так, герой фельетона не бывает в музеях, ему говорят, что в Москве «была одна только порядочная картинная галерея, да и ту закрыл Третьяков». (Третьяков Павел Михайлович (1832–1898) – российский предприниматель, меценат, основатель знаменитой Третьяковской галереи.) Герой фельетона требует, чтобы М. Н. Ермолова «играла одних только идеальных девиц, не старше 21 года». (Ермолова Мария Николаевна (1853–1928) – русская драматическая актриса Малого театра, с 1935 г. ее имя носит Московский драматический театр.) Знакомая дама спрашивает у главного героя фельетона, читал ли он последнюю статью Протопопова, а другая знакомая говорит, что «Иванов своею страстностью и силой убеждения напоминает Белинского». (Протопопов Александр Дмитриевич (1866–1918) – российский политик, крупный помещик, промышленник, член Государственной Думы, последний министр внутренних дел Российской империи. Белинский Виссарион Григорьевич (1811–1848) – русский литературный критик.)

Кроме того, в фельетоне А. П. Чехова наблюдаются единичные случаи использования

– *прецедентных имен – названий произведений классической литературы* (Гамлет, Пиковая дама). Фельетон «В Москве» начинается словами: «Я московский Гамлет. Да. Я в Москве хожу по домам, по театрам, ресторанам и редакциям и всюду говорю одно и то же: «Боже, какая скука! Какая гнетущая скука!» Ср.: «Гамлет» – трагедия У. Шекспира, полное название – «Трагическая история о Гамлете, принце Датском», была написана в 1600–1601 гг., по имени главного героя пьесы. Герой чеховского фельетона идет слушать «Пиковую даму» и, «только когда уже подняли занавес», вспоминает, что он не читал пушкинской повести или забыл ее. («Пиковая дама» – опера П. И. Чайковского по мотивам одноименной повести А. С. Пушкина, первая постановка

состоялась в 1890 г. в Петербурге, в Мариинском театре.);

– *прецедентных текстов* («Спокойной ночи, Бернандо!»). Главный герой чеховского фельетона требует, чтобы актеры знакомились с литературой о Шекспире, так что когда актер говорит: «Спокойной ночи, Бернандо!», то все должны чувствовать, что он прочел восемь томов. Ср.: «Спокойной ночи, Бернандо!» – цитата из «Гамлета» У. Шекспира;

– *фразеологизмов* (открывать Америку). Герой фельетона когда-то учился «чему-то, но... забыл ли я все или знания мои никуда не годятся, но выходит так, что каждую минуту я открываю Америку. Например, когда говорят мне, что Москве нужна канализация или что клюква растет не на дереве, то я с изумлением спрашиваю: «Неужели?» Ср.: открыть Америку – фразеологизм, имеет значение: «высказывать банальные сведения о чем-либо, говорить о том, что всем и давно известно».

Итак, на примере одного фельетона А. П. Чехова можно убедиться в том, насколько широк круг прецедентных имен, используемых писателем в творчестве: фамилии известных драматургов, названия стран, городов, московских реалий того времени (журналов, трактиров, театров, кладбищ и т. д.), фамилии известных личностей (актеров, критиков, предпринимателей и т. д.). Они выполняют следующие функции узнавания у читателей (так как сами по себе являются прецедентными для своего времени) и поддержания развития сюжета. Также встречаются единичные случаи употребления названий произведений классической литературы, прецедентных текстов, фразеологизмов.

Библиографический список

1. Балашова, Л. В. Метафора и языковая картина мира носителя слэнга (на материале прецедентного мира «Детство») [Текст] / Л. В. Балашова // Вестник ИГЛУ. Сер. Филология. – 2008. – № 2. – Иркутск. – С. 4–9.
2. Бахтин, М. М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках [Текст] / М. М. Бахтин // Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. – С. 281–307.
3. Березович, Е. Л. Прецедентный топоним в русской языковой традиции: механизмы формирования и функционирования [Текст] / Е. Л. Березович // Ономастика Поволжья: тезисы докл. IX междунар. конф. – Волгоград: Перемена, 2002. – С. 147–149.
4. Вацковская, И. С. Прецедентное имя в политическом дискурсе [Текст] / И. С. Вацковская // Studia Linguistica XVII. Язык и текст в проблемном поле гу-

манитарных наук : сборник. – СПб. : Борей Арт, 2008. – С. 338–342.

5. Гиляровский, В. Москва и москвичи [Текст] / В. Гиляровский. – М. : Советский писатель, 1935. – 640 с.

6. Гудков, Д. Б. Прецедентные феномены в языковом сознании и межкультурной коммуникации. [Текст] : дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Гудков Дмитрий Борисович. – М., 1999. – 400 с.

7. Захаренко, И. В., Красных, В. В., Гудков, Д. Б., Багаева, Д. В. Прецедентное высказывание и прецедентное имя как символы прецедентных феноменов. [Текст] / И. В. Захаренко, В. В. Красных, Д. Б. Гудков, Д. В. Багаева // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 1. – М., 1997. – С. 82–103.

8. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность. [Текст] / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1987. – 264 с.

9. Косиченко, Е. Ф. Прецедентное имя как средство выражения субъективной оценки [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Косиченко Елена Федоровна. – М., 2006. – 26 с.

10. Красных, В. В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? (Человек. Сознание. Коммуникация) [Текст] / В. В. Красных. – М. : Диалог-МГУ, 1998. – 352 с.

11. Проскурина, А. А. Прецедентные тексты в англоязычном юмористическом дискурсе [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Проскурина Анна Александровна. – Самара, 2004. – 17 с.

12. Прохоров, Ю. Е. Действительность. Текст. Дискурс [Текст] / Ю. Е. Прохоров. – М. : Флинта: Наука, 2004. – 224 с.

13. Саксонова, Ю. Ю. Прецедентный интертекст: проблема межъязыковой эквивалентности в художественном переводе (на материале английского, немецкого и русского языков) [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Саксонова Юлия Юрьевна. – Екатеринбург, 2001. – 24 с.

14. Сергеева, Г. Г. Аспекты функционирования прецедентных имен в молодежной среде [Текст] / Г. Г. Сергеева // Филологические науки. – 2003. – № 2. – С. 102–110.

15. Слышкин, Г. Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе [Текст] / Г. Г. Слышкин. – М. : Academia, 2000. – 139 с.

16. Смирнова, У. В. Прецедентные феномены как инструмент манипуляции [Текст] / У. В. Смирнова // Вестник ИГЛУ. Сер. Филология. – 2008. – № 2, Иркутск. – С. 131–136.

17. Сытин, П. В. Из истории московских улиц. [Текст] / П. В. Сытин. – М. : АСТ, 2011. – 464 с.

18. Фомин, А. А. Прецедентные онимы в художественном тексте [Текст] / А. А. Фомин // Ономастика и диалектная лексика. Вып. 4. – Екатеринбург : Изд-во Уральского ун-та, 2003. – С. 139–148.

19. Чехов, А. П. Полное собрание сочинений : в 30 тт. [Текст] / А. П. Чехов. – М. : Наука, 1974–1986.

20. Чехов, А. П. Среди милых москвичей [Текст] / А. П. Чехов. – М. : Правда, 1988. – 624 с.

21. Чумак-Жунь, И. И. Функционирование прецедентного образа в поэтическом дискурсе [Текст] / И. И. Чумак-Жунь // Художественный текст и языковая личность : материалы IV Всерос. науч. конф. (Томск, 27–28 октября 2005 г.). – Томск : Изд-во ЦНТИ, 2005. – С. 83–87.

Bibliograficheski spisok

1. Balashova, L. V. Metafora i jazykovaja kartina mira nositelja sljenga (na materiale precedentnogo mira «Detstvo») [Текст] / L. V. Balashova // Vestnik IGLU. Ser. Filologija. – 2008. – № 2. – Irkutsk. – С. 4–9.

2. Bahtin, M. M. Problema teksta v lingvistike, filologii i drugih gumanitarnyh naukah [Текст] / M. M. Bahtin // Jestetika slovesnogo tvorcestva. – М. : Iskusstvo, 1979. – С. 281–307.

3. Berezovich, E. L. Precedentnyj toponim v russkoj jazykovej tradicii: mehanizmy formirovanija i funkcionirovanija [Текст] / E. L. Berezovich // Onomastika Povolz'ja : tezisy dokl. IX mezhdunar. konf. – Volgograd : Peremena, 2002. – С. 147–149.

4. Vackovskaja, I. S. Precedentnoe imja v politicheskom diskurse [Текст] / I. S. Vackovskaja // Studia Linguistica XVII. Jazyk i tekst v problemnom pole gumanitarnyh nauk : sbornik. – SPb. : Borej Art, 2008. – С. 338–342.

5. Giljarovskij, V. Moskva i moskvichi [Текст] / V. Giljarovskij. – М. : Sovetskij pisatel', 1935. – 640 с.

6. Gudkov, D. B. Precedentnye fenomeny v jazykovom soznanii i mezhkul'turnoj kommunikacii. [Текст] : dis. ... d-ra filol. nauk: 10.02.19 / Gudkov Dmitrij Borisovich. – М., 1999. – 400 с.

7. Zaharenko, I. V., Krasnyh, V. V., Gudkov, D. B., Bagaeva, D. V. Precedentnoe vyskazyvanie i precedentnoe imja kak simvolы precedentnyh fenomenov. [Текст] / I. V. Zaharenko, V. V. Krasnyh, D. B. Gudkov, D. V. Bagaeva // Jazyk, soznanie, kommunikacija. Vyp. 1. – М., 1997. – С. 82–103.

8. Karaulov, Ju. N. Russkij jazyk i jazykovaja lichnost'. [Текст] / Ju. N. Karaulov. – М. : Nauka, 1987. – 264 с.

9. Kosichenko, E. F. Precedentnoe imja kak sredstvo vyrazhenija sub#ektivnoj ocenki [Текст] : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.19 / Kosichenko Elena Fedorovna. – М., 2006. – 26 с.

10. Krasnyh, V. V. Virtual'naja real'nost' ili real'naja virtual'nost'? (Chelovek. Soznanie. Kommunikacija) [Текст] / V. V. Krasnyh. – М. : Dialog-MGU, 1998. – 352 с.

11. Proskurina, A. A. Precedentnye teksty v anglojazychnom jumoristicheskom diskurse [Текст] : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. / Proskurina Anna Aleksandrovna. – Samara, 2004. – 17 с.

12. Prohorov, Ju. E. Dejstvitel'nost'. Tekst. Diskurs [Текст] / Ju. E. Prohorov. – М. : Flinta: Nauka, 2004. – 224 с.

13. Saksonova, Ju. Ju. Precedentnyj intertekst: prob-

lema mezh#jazykovej jekvivalentnosti v hudozhestvennom perevode (na materiale anglijskogo, nemeckogo i russkogo jazykov) [Tekst]: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.20 / Saksonova Julija Jur'evna. – Ekaterinburg, 2001. – 24 s.

14. Sergeeva, G. G. Aspekty funkcionirovanija precedentnyh imen v molodezhnoj srede [Tekst] / G. G. Sergeeva // Filologicheskie nauki. – 2003. – № 2. – S. 102–110.

15. Slyshkin, G. G. Lingvokul'turnye koncepty precedentnyh tekstov v soznanii i liskurse [Tekst] / G. G. Slyshkin. – M. : Academia, 2000. – 139 s.

16. Smirnova, U. V. Precedentnye fenomeny kak instrument manipuljacji [Tekst] / U. V. Smirnova // Vestnik IGLU. Ser. Filologija. – 2008. – № 2, Irkutsk. – S. 131–136.

17. Sytin, P. V. Iz istorii moskovskih ulic. [Tekst] / P. V. Sytin. – M. : AST, 2011. – 464 s.

18. Fomin, A. A. Precedentnye onimy v hudozhestvennom tekste [Tekst] / A. A. Fomin // Onomastika i dialektnaja leksika. Vyp. 4. – Ekaterinburg : Izd-vo Ural'skogo un-ta, 2003. – S. 139–148.

19. Chehov, A. P. Polnoe sobranie sochinenij : v 30 tt. [Tekst] / A. P. Chehov. – M. : Nauka, 1974–1986.

20. Chehov, A. P. Sredi milyh moskvichej [Tekst] / A. P. Chehov. – M. : Pravda, 1988. – 624 s.

21. Chumak-Zhun', I. I. Funkcionirovanie precedentnogo obraza v pojeticheskom diskurse [Tekst] / I. I. Chumak-Zhun' // Hudozhestvennyj tekst i jazykovaja lichnost' : materialy IV Vseros. nauch. konf. (Tomsk, 27–28 oktjabrja 2005 g.). – Tomsk : Izd-vo CNTI, 2005. – S. 83–87.